Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc nie wy mnie tu posłaliście, ale Bóg; i ustanowił mnie ojcem\* faraona i panem całego jego domu, i władcą w całej ziemi egipskiej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wy mnie tu posłaliście, ale Bóg! On mnie ustanowił głównym doradcą faraona, panem całego jego domu i władcą w całej ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc nie wy mnie tu posłaliście, ale Bóg, który mnie ustanowił ojcem dla faraona i panem całego jego domu oraz władcą nad całą ziemią Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy nie wyście mię tu posłali, ale Bóg, który mię postanowił ojcem Faraonowym, i panem wszystkiego domu jego, a panującym nad wszystką ziemią Egipską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wasząć radą, ale za Bożą wolą tu jestem posłany; który mię uczynił jako ojcem Faraonowym i panem wszytkiego domu jego, i przełożonym we wszytkiej ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem nie wyście mnie tu posłali, lecz Bóg, który też mnie uczynił doradcą faraona, panem całego jego domu i zarządcą całego Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc nie wyście mnie tu posłali, ale Bóg, który mnie ustanowił opiekunem faraona i panem jego domu, i władcą całej ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc to nie wy mnie tu posłaliście, tylko Bóg, który ustanowił mnie doradcą faraona i panem całego jego domu, i władcą całej ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To nie wy wysłaliście mnie tutaj, lecz Bóg. On też ustanowił mnie jakby ojcem dla faraona i panem całego jego domu oraz zarządcą w całym Egipcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zatem to nie wy wysłaliście mnie tu, lecz Bóg. On mnie uczynił [jak gdyby] ojcem faraona, panem całej jego majętności i władcą całej ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tak więc to nie wy posłaliście mnie tutaj, ale Bóg. [On] uczynił mnie nauczycielem faraona, władcą całego jego domu i zarządcą całego kraju egipskiego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, не ви післали мене сюди, але Бог, і зробив мене наче батьком Фараонові і паном всього його дому і володарем всієї єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak, nie wyście mnie tutaj posłali ale Bóg, który mnie ustanowił ojcowskim doradcą faraona, panem całego jego domu oraz władcą w całym kraju Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem to nie wy mnie tu wysłaliście, lecz prawdziwy Bóg, żeby mnie ustanowić ojcem dla faraona i panem całego jego domu oraz tym, który zarządza całą ziemią egipską. |

1. 1) Idiom: głównym doradcą, por. <x>70 17:10</x>;<x>70 18:19</x>; <x>120 6:21</x>;<x>120 13:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)